

linguissimo



SULLA DIRITTA VIA

B1 - B2

Parfaire son italien

Fanny **Eouzan**
Alexandra **Gompertz de Laharpe**

ellipses

UNITÀ 1

AMBIENTE

1-1 FORMATION ET ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ

Dans la majorité des cas, les règles d'accord du participe passé sont les mêmes en italien qu'en français.

A. Formation du participe passé régulier

Le participe passé se forme à partir du radical.

- ▶ Pour les verbes de la première conjugaison, il faut ajouter *-ato*.
Inquinare (polluer) : *inquinato* (pollué)
Tutelare (protéger) : *tutelato* (protégé)
- ▶ Pour les verbes de la deuxième conjugaison, il faut ajouter *-uto*.
Cadere (tomber) : *caduto* (tombé)
Temere (craindre) : *temuto* (craint)
- ▶ Pour les verbes de la troisième conjugaison, il faut ajouter *-ito*.
Rifornire (approvisionner) : *rifornito* (approvisionné)
Smaltire (éliminer) : *smaltito* (éliminé)

B. Formation des principaux participes passé irréguliers

| Verbes en | Participe passé | Exemple | |
|-----------|-----------------|-----------------------------|------------|
| -argere | -arso | <i>cospargere/corsparso</i> | saupoudrer |
| -ergere | -erso | <i>emergere/emerso</i> | émerger |
| -durre | -dotto | <i>condurre/condotto</i> | conduire |
| -endere | -eso | <i>prendere/preso</i> | prendre |
| -dere | -so | <i>chiudere/chiuso</i> | fermer |
| -istere | -istito | <i>resistere/resistito</i> | résister |
| -gliere | -ito | <i>scegliere/scelto</i> | choisir |
| -primere | -presso | <i>opprimere/oppreso</i> | opprimer |
| -porre | -posto | <i>proporre/proposto</i> | proposer |
| -trarre | -tratto | <i>estrarre/estratto</i> | extraire |

Notons également que :

- Les verbes correspondant à un verbe français en *ir* dont le participe passé se forme en *-ert* auront un participe passé en *-erto* (ex : *aprire / aperto* = ouvrir).
- La plupart des verbes en *-(g)gere* auront un participe passé en *-(t)to* (ex : *leggere / letto* = lire).

Participes passé totalement irréguliers courants

| Verbes en | Participe passé | Traduction |
|-------------------|------------------|------------|
| <i>apparire</i> | <i>apparso</i> | apparaître |
| <i>chiedere</i> | <i>chiesto</i> | demander |
| <i>correre</i> | <i>corso</i> | courir |
| <i>cuocere</i> | <i>cotto</i> | cuire |
| <i>dire</i> | <i>detto</i> | dire |
| <i>discutere</i> | <i>discusso</i> | discuter |
| <i>essere</i> | <i>stato</i> | être |
| <i>fare</i> | <i>fatto</i> | faire |
| <i>fondere</i> | <i>fuso</i> | fondre |
| <i>mettere</i> | <i>messo</i> | mettre |
| <i>mordere</i> | <i>morso</i> | mordre |
| <i>muovere</i> | <i>mosso</i> | bouger |
| <i>nascere</i> | <i>nato</i> | naître |
| <i>nascondere</i> | <i>nascosto</i> | cache |
| <i>riassumere</i> | <i>riassunto</i> | résumer |
| <i>risolvere</i> | <i>risolto</i> | résoudre |
| <i>rispondere</i> | <i>risposto</i> | répondre |
| <i>rivolgere</i> | <i>rivolto</i> | adresser |
| <i>rompere</i> | <i>rotto</i> | casser |
| <i>scrivere</i> | <i>scritto</i> | écrire |
| <i>scuotere</i> | <i>scosso</i> | secouer |
| <i>succedere</i> | <i>successo</i> | se passer |
| <i>valere</i> | <i>valso</i> | valoir |
| <i>vedere</i> | <i>veduto</i> | voir |
| <i>venire</i> | <i>venuto</i> | venir |
| <i>vincere</i> | <i>vinto</i> | gagner |
| <i>vivere</i> | <i>vissuto</i> | vivre |

C. Accord du participe passé après l'auxiliaire être

Comme en français, le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

I rifiuti sono stati smaltiti.

Les déchets ont été éliminés

Questa riserva naturale è stata tutelata.

Cette réserve naturelle a été protégée.

D. Accord du participe passé après l'auxiliaire avoir

- ▶ Comme en français, le participe passé ne s'accorde pas avec le sujet.

Hanno smaltito i rifiuti.

Ils ont éliminé les déchets.

- ▶ Comme en français, le participe passé s'accorde avec le COD lorsque celui-ci est placé avant le verbe.

La spazzatura, l'hanno buttata nel cassettone delle immondizie.

Les ordures, ils les ont jetées dans le conteneur à déchets.

- ▶ Contrairement au français, l'accord est facultatif lorsque le participe est précédé des pronoms COD *mi, ti, ci, vi*.

Lo scioglimento dei ghiacciai vi ha preoccupato / vi ha preoccupati.

La fonte des glaces vous a préoccupés.

E. Accord du participe passé pour un verbe pronominal

En italien, après un verbe pronominal, l'accord du participe passé avec le sujet est systématique, qu'il soit ou non suivi par un COD (alors qu'en français on ne fait l'accord qu'en l'absence d'un COD).

Ieri, si sono riforniti.

Hier ils se sont réapprovisionnés. (*Accord en français.*)

Anna si è lavata i capelli con uno shampoo biologico.

Anna s'est lavé les cheveux avec un shampoing bio. (*Pas d'accord en français.*)

Si sono resi conto della situazione

Ils se sont rendu compte de la situation. (*Pas d'accord en français.*)

F. Accord du participe passé après le pronom « ne »

- ▶ Contrairement au français, le participe passé s'accorde après le pronom « *ne* » avec le COD auquel ce pronom renvoie.

Delle proteste per l'ambiente, ne avete fatte tante.

Des manifestations pour l'environnement, vous en avez fait beaucoup.

- ▶ Attention, lorsque le pronom « *ne* » renvoie à un COI et non à un COD, il ne faut pas accorder le participe passé.

Quella protesta, ne avete sentito parlare.

Ces manifestations, vous en avez entendu parler.

NB: En italien, lorsque les participes « *fatto* » ou « *lasciato* » sont précédés par un pronom « *ne* » ou par un pronom COD, ils s'accordent avec celui-ci. En français, « *laissé* » et « *fait* » sont invariables dans tous les emplois où ils sont suivis d'un infinitif.

Mia figlia ha voluto raccogliere i rifiuti sulla spiaggia. L'ho lasciata fare.

Mia figlia è stata ingiustamente accusata; non l'ho lasciata calunniare.

Ma fille a voulu ramasser les ordures sur la plage. Je l'ai laissé faire.

Ma fille a été injustement accusée; je ne l'ai pas laissé calomnier.

G. Accord du participe passé dans une proposition relative

Contrairement au français, le participe passé ne s'accorde pas après un pronom relatif :

Le energie alternative che hanno sviluppato...

Les énergies alternatives qu'ils ont développées...

NB: Pour l'accord du participe passé dans le cas d'un participe sans auxiliaire, voir *infra* le chapitre 3-5 consacré à ce sujet.



MA CI CREDI?

LA SPIAGGIA TROPICALE ITALIANA

Lungo la Costa degli Etruschi in Toscana, c'è una spiaggia speciale, dal mare tanto turchese e dalla sabbia tanto bianca da dare l'impressione di trovarsi in qualche isola del Mar dei Caraibi. Mancano solo le palme. Questa spiaggia si situa a Rosignano Marittimo, in provincia di Livorno. È spesso soprannominata «le Spiagge Bianche». Questi colori abbaglianti, e più che sorprendenti in questa zona, spiegano il grande successo che questa spiaggia da cartolina continua ad avere. Ogni estate, le acque sono infatti affollate dai turisti, indifferenti di fronte al divieto di balneazione.

Divieto? Eh sì, le spiagge bianche di Rosignano sono ben lungi dalla meraviglia naturale che sembrano essere. A pochi passi dalla costa, si trova in effetti lo stabilimento industriale belga della Solvay che produce bicarbonato di sodio. Il rilascio degli scarichi di questa sostanza in mare da oltre un secolo spiega i colori abbaglianti della sabbia e dell'acqua. Secondo l'Onu, si tratta di una delle aree più inquinate d'Italia. E dal lato delle istituzioni italiane? Silenzio e imbarazzo: il comune livornese è alle prese tra, da una parte, la salvaguardia delle attività produttive e dei posti di lavoro e dall'altra la tutela dell'ambiente e della salute dei cittadini. Un esempio che ben illustra il proverbio «non è oro tutto ciò che luccica».

Un'evoluzione della situazione sarebbe forse possibile: fine 2020, la Bluebell Capital Partners, un fondo di investimento basato a Londra ma gestito da italiani ha acquistato azioni della Solvay collo scopo di limitare l'impatto ecologico dello stabilimento di Rosignano. L'inizio della fine del successo Instagram delle «spiagge bianche?».

1-2 LES ARTICLES

C'est là un point qui semble (et qui est) simple et fondamental, mais sur lequel les étudiants continuent souvent à multiplier des fautes fort pénalisantes. Nous **mettons en gras** les articles sur lesquels les erreurs sont les plus courantes, encourageant les étudiants à y prêter une attention toute particulière.

A. Les articles indéfinis singuliers

| Devant un nom commençant par | « s » impur, « x », « y », « z », « ps », « gn », « pn » | Autre(s) consonne(s) | Voyelle |
|------------------------------|--|----------------------|------------|
| Masculin | UNO | | UN |
| Féminin | UNA | | UN' |

Attention: l'article « un' » avec une apostrophe n'est jamais un article masculin: un amico/un'amica

B. Les articles indéfinis pluriels

Ils ne s'emploient généralement pas sauf lorsqu'on veut insister.

| Devant un nom commençant par | « s » impur, « x », « y », « z », « ps », « gn », « pn » | Voyelle | Autre(s) consonne(s) |
|------------------------------|--|---------|----------------------|
| Masculin | DEGLI | | DEI |
| Féminin | DELLE | | |

C. Les articles définis singuliers

| Devant un nom commençant par | « s » impur ¹ , « x », « y », « z », « ps », « gn », « pn » | Autre(s) consonne(s) | Voyelle |
|------------------------------|--|----------------------|-----------|
| Masculin | LO | IL | L' |
| Féminin | LA | | |

D. Les articles définis pluriels

| Devant un nom commençant par | « s » impur, « x », « y », « z », « ps », « gn », « pn » | Voyelle | Autre(s) consonne(s) |
|------------------------------|--|---------|----------------------|
| Masculin | GLI | | I |
| Féminin | LE | | |



LO SAPEVI?

DUE NOMI DA CONOSCERE PER LA TUTELA DELL'AMBIENTE IN ITALIA:

- **Legambiente** è un'associazione italiana a scopo non lucrativo che opera per la protezione dell'ambiente. È nata dai movimenti antinucleari della fine degli anni 70. È riconosciuta dal Ministero dell'Ambiente. Ha creato operazioni famose come «la Goletta verde» che, dal 1986, indica quanto siano pulite le varie spiagge italiane. È anche all'origine de termine «ecomafia», che è apparso per la prima volta nel 1994 in un documento intitolato *Le ecomafie - il ruolo della criminalità organizzata nell'illegalità ambientale*.

1. On appelle « s impur » le « s » suivi d'une consonne.

Oggi, il termine è comunemente usato per descrivere per esempio lo smaltimento illecito dei rifiuti. In associazione con l'Arma dei Carabinieri, Legambiente ha permesso l'introduzione nel codice penale di cinque nuovi delitti contro l'ambiente.

- Il **FAI** (Fondo Ambiente Italiano) è una fondazione italiana a scopo non lucrativo del 1975 che ha per scopo la tutela e la valorizzazione del patrimonio sia artistico che naturale in Italia. Difende l'apertura al pubblico dei beni storici, artistici o naturalistici. Promuove la sensibilizzazione della collettività alla conoscenza, al rispetto dell'arte e della natura. «Ricordati di salvare l'Italia» è una delle campagne nazionali di raccolta fondi del FAI che avviene nel mese di ottobre, con la Faimarathon, maratona culturale per riscoprire le bellezze che circondano gli italiani.

1-3 QUALCHE/ALCUNO

« Qualche » et « alcuno » sont deux adjectifs indéfinis, unis au nom pour exprimer une idée plus ou moins vague de quantité ou de qualité. Ils diffèrent de leur équivalent français principalement pour une question d'accord, générant des fautes fréquentes.

- A. Qualche est invariable, il indique une pluralité indéfinie mais qui reste limitée. Contrairement au pluriel, c'est un adjectif singulier. Il faudra donc toujours le faire suivre d'un nom au singulier :**

Bisogna urgentemente prendere qualche misura per ridurre lo smog

Il faut urgemment prendre quelques mesures pour réduire la pollution en ville.

- ▶ Il peut exprimer l'idée de « un certain » : *È un'azione di qualche importanza* = c'est une action d'une certaine importance.

NB : En revanche, employé avec un nom propre, « un certain » se traduira « un certo » : *Un certo signore X ha chiamato per te* = un certain Monsieur X a appelé pour toi

- B. Alcuno s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il accompagne.**

- ▶ Dans les phrases affirmatives, c'est un équivalent de « qualche ».

*Bisogna urgentemente prendere qualche misura per ridurre lo smog
Me ne sono resta conto alcuni anni fa*

Bisogna urgentemente prendere alcuna misura per ridurre lo smog
Je m'en suis rendu compte il y a quelques années.

- ▶ Dans les phrases négatives, c'est un équivalent plus soutenu que « nessun », pour signifier « aucun ».

Non sono stati presi alcuni provvedimenti per la tutela di questa foresta.

Aucune mesure n'a été prise pour la protection de cette forêt.

NB : au masculin singulier, devant une consonne simple ou une voyelle, il prend la forme de « un » : *non ho visto alcun animale* (Je n'ai vu aucun animal).

1-4 INFINE/FINALMENTE

À ne pas confondre !

Si les deux termes peuvent être traduits par « enfin », ils n'ont pas la même signification.

- ▶ « Finalmente » s'utilise lorsqu'une situation ou un événement très attendu advient. Il exprime donc un certain enthousiasme ou soulagement :

È finalmente arrivata la primavera!

Le printemps est **enfin** arrivé !

Finalmente hanno risolto questo problema.

Ils ont **enfin** résolu ce problème.

- ▶ « Infine » indique une situation finale, il a un caractère conclusif.

E infine vorrei farvi gli auguri.

Et **pour finir**, je voudrais vous présenter mes vœux.

In un primo tempo, vedremo questo aspetto, poi quest'altro e infine analizzeremo questo punto.

Dans un premier temps nous verrons cet aspect, puis celui-ci et **enfin** nous analyserons ce point.

Sauf pour dire au correcteur à quel point vous êtes soulagé d'en finir avec votre devoir, vous n'utiliserez donc pas *finalmente* mais *infine* dans vos introductions et conclusions !

MODI DI DIRE

ATTENTI A NON CONFONDERE GLI ANIMALI!

Dans certaines expressions idiomatiques, l'italien et le français ne prennent pas le même animal comme point de comparaison. Attention à ne pas les confondre !

Essere pazzo come un cavallo. (un cheval)

→ Être fou à lier.

Essere forte come un toro. (un taureau)

→ Être fort comme un bœuf.

Saltare come un grillo. (un criquet)

→ Sauter comme un cabri.

Strillare come un'aquila. (un aigle)

→ Crier comme un putois.

Non c'è un cane. (un chien)

→ Il n'y a pas un chat.

Un freddo cane. (de chien)

→ Un froid de canard.

Ingoiare il rospo. (le crapaud)

→ Avaler des couleuvres.

Sputare il rospo. (le crapaud)

→ Cracher le morceau.

In bocca al lupo!

→ Bonne chance !

Une autre expression qui renvoie à l'univers de la nature mais diffère un peu dans les deux langues :

Promettere mari e monti. (mers et monts)

→ Promettre monts et merveilles.